

フランス語における前置詞句の代理詞について

松 田 孝 江

I. 序

フランス語の人称代名詞 *pronoms personnels* の三人称について、無強勢形の主語代名詞 *il[s]*, *elle[s]*, および直接補語の *le, la, les* は、いうまでもないことだが、“*personnes*”をも“*non-personnes*”をも同等に表わす。ところが間接補語の *lui, leur* および強勢形 *lui, elle, eux, elles* は、その名のとおりに *personne* に対して使われることを主たる役割とする。ところで前置詞の後の代名詞には強勢形がくる。前置詞の被制辞が人であれば問題はない。しかし既知の被制辞が事物の時は、一般にどう扱われているのか。本稿ではその周辺の問題について検討してみたい。

II. Bidois の一般論

前置詞の被制辞が既知の名詞で、事物を表わす場合についての一般的な原則は、次の Bidois の説に代表されるものである¹⁾。

Mais voici qui demande à être précisé. D'ordinaire, les formes de la 3^e personne représentent des *personnes* (ou du moins des êtres vivants), comme celles de la 1^{re} et de la 2^e; mais on évite habituellement de leur faire représenter des choses, (dans le cas que nous avons en vue, c'est à dire après une préposition). On dit sans doute, et fort correctement: “Ne vous appuyez pas sur cette table, *elle* n'est pas solide”; mais en général on évite de dire, en parlant d'une table: “Ne vous appuyez pas *sur elle*” Et de même, si l'on dit correctement, à propos d'un cheval: “Son cavalier lui a donné de l'éperon”, on ne dit pas aussi bien: “Il est fougueux, *ne vous approchez pas de lui*”. C'est qu'il existe des adverbes pronominaux, *y* et *en*, qui par nature, nous le verrons, ont le privilège de remplacer les personnels en pareil cas, (s'il s'agit d'une table, ne vous *y* appuyez pas, et d'un cheval méchant, n'*en* approchez pas). *Lui* et *elle* étant, par définition même, des personnels, font penser à des personnes; on les évite, dès qu'on le peut, en parlant des choses.

ここで Bidois は、副詞的代名詞 *y* と *en* が副詞句に代わるものとしてあるから、事物名詞を含む前置詞句はそれで解決すると説いている。確かに *y* と *en* は前置詞句の代理詞として大きな役割を果たすものであるが、実際にはこの方法だけに限られるわけではなく、もう少し複雑多様だといえる。本稿では、代理詞 *en, y* 以外にどのような方法がとられているか、*en, y* との違いをふまえながら検討したい。

III. 前置詞句の代理詞としての副詞

場所を表わす前置詞句のなかで、*sur, sous, dans, hors de* を含むものについては、それぞれ対応

する副詞 *dessus*, *dessous*, *dedans*, *dehors* に代えることができる。sur を例にとれば、*dessus* が *sur* + 名詞の代理詞となる。

ここで少し歴史的なことをつけ加えるならば、これらの複合形もかつては前置詞として単純形と区別なく使われていた。両者が区別され始めたのは、近代フランス語の形成期にあたる 17 世紀である。次の Vaugelas のことばは、当時その区別が厳密になされていなかったことをうかがわせる¹⁾。

Par exemple, on dira *il est dessus la table, dessous la table, dedans la maison, dehors la ville*. Je dis que ce n'est pas écrire purement que d'en user ainsi et qu'il faut toujours dire *sur la table, sous la table, dans la maison, et hors la ville ou hors de la ville*, car tous deux sont bons, et non pas *dessus la table, dessous la table*, etc. (...) Il semble que ces composés soient plutôt adverbess que prépositions, car leur grand usage est à la fin des périodes sans rien régir après eux puisqu'ils terminent la période et le sens: comme si je suis assis sur quelque chose et qu'on la cherche je dirai *je suis assis dessus*, ou *je suis dessus, je suis demeuré dessous, il est dedans, il est dehors*.

Vaugelas の前置詞と副詞とを混同すべきではないという *remarques* が双方の役割分担の定着に寄与したであろうことは想像に難くない。

現代フランス語においては、複合形は正用として、他の前置詞に後続する役割を担っている。

- (1) Ôtez-moi cela de *dessus* la table. — *Petit Robert*.
机の上からそれを取り除いてほしい。
- (2) “Les sentiments gardés trop longtemps au *dedans* de nous” — *Ibid.*
ずっと前から私たちが心に秘めている感情。

しかしながら、前置詞としての用法が消滅したわけではない。

- (3) *Dessous* les roues, c'étaient maintenant la route molle avec des rapiécages de boue et de pierres dans les trous. — Giono (1931), 97.
今や車輪の下は、石まじりのでこぼこしたぬかるみの道となっていた。
- (4) *Dessous* les casques, on voyait luire les yeux des hommes jusqu'au fond de la troupe. — *Ibid.*, 111.
兜の下には、一行のずっと後まで、男たちの眼が光っているのがみえた。
- (5) C'est fait, ça n'est plus une chose à faire; c'est écrit *dessus* la lettre, que c'est fait... — *Ibid.*, 162.
それは終わっている。これからはすべきことではない。もう済んでいるということが手紙に書いてある。
- (6) Il a cherché des violettes *dessous* l'herbe, au fond, là où c'est chaud et noir. — *Ibid.*, 172.
彼は草の下にスマレを探した。土の下、そこは暗く、暖かった。

上の例はすべて Giono の *Le grand troupeau* からである。この小説は Giono の作品中でも、会話

の多いくだけた文体の作品である。このような、単純形に代わる複合形は、今日のフランス語では、*vieux, régional, populaire* な語法とされる。

前置詞としての地位を単純形に譲った複合形は、Vaugelasの規定どおり、副詞として前置詞句の代理詞としての機能を果たす。次の例をみてみよう。

- (7) Il pose sa garde-robe et s'assoit *dessus*. — Queneau (1951), 68.
彼は服を置くとその上に坐った。
- (8) Et les sapinières! (…), je les aime pour leur odeur, pour les bruyères roses et violettes qui poussent *dessous*, et pour leur chant dans le vent. — Colette (1900), 17.
それにあの樅の林、私は樅の林が好きだった、その匂い、そこに生えるブルーや紫のヒースの花、風にそよぐその歌声が。
- (9) Les forêts, on a tiré *dessus* aussi, au canon. — Céline (1952), 44.
森も、森もまた砲火にさらされた。
- (10) On n'a qu'à les regarder pour qu'ils nous la passent. Frank tire *dessus* comme un dingue. — Hermand (1981), 97.
それ (=パイプ) をまわしてもらうには、彼らの方を見やりさえすればよかった。フランクは気違いのように吸った。
- (11) On m'apporte un récipient en me demandant de pisser *dedans*, pour l'analyse d'urine. — Ibid., 311.
容器が持ってこられて、分析のために、その中に尿を取るようと言われた。
- (12) Je commence à comprendre ce que c'est vraiment, ce monde des drogués qui m'attirait tellement. Seulement, maintenant, je suis *dedans*. — Ibid., 133.
私には、自分をこれほどまでに引きつけた麻薬の世界がどんなものであるかわかりかけてきた。今、ようやくその仲間入りをしたわけだ。
- (13) — Tu prendras un carton grand comme ça, tu écriras *dessus* : “Je serai là demain”. — Queneau (1951), 206.
「これ位の大きさの厚紙を用意して、その上に『明日はいます』と書くんだ。」
- (14) (…): vous tendrez votre tablier pour que je jette les pommes *dedans*… — Colette (1903), 7.
あなたはエプロンを広げて、私の中にもりんごを置けるようにしてね。
- (15) T'as de quoi manger *dedans*? — Giono (1931), 55.
その中に何か食べる物があるのかね。
- (16) J'emprunte un grand chapeau en jean, et je m'assois à une table, pose la tête *dessus* et roupille presque toute la nuit. — Hermand (1981), 89.
私はジーンズでできた大きな帽子を借りてテーブルの前に坐り、その上に顔を伏せて一晩中うとうととしていた。
- (17) Sans s'inquiéter plus avant, il poursuivit son examen, se risquant même jusqu'à ouvrir des tiroirs pour voir ce qu'il y avait *dedans*. — Queneau (1951), 94.
彼はそれ以上気にすることなく、中にあるものを見ようとして、引き出しまでも開けて調べ続けた。
- (18) Ils étaient alignés là-bas: celui du milieu était un grand à barbe châtain; *dessous* il y

avait ses joues creuses, ses yeux creux, son nez comme une lame de couteau. — Giono (1931), 131.

彼らはそこに並んでいた。真中の人は栗色の口髭の大男だった。髭の下には、こけた頬と、窪んだ眼と、刃物のような高い鼻があった。

(19) Oui, tout à fait lâche, Lola, je refuse la guerre et tout ce qu'il y a *dedans*... — Céline (1952), 15.

そうなんだローラ、僕はまったくの卑怯者で、戦争が、戦争にまつわるすべてが嫌なんだ。

(20) Le type ressort son portefeuille. Il le tient de manière que je puisse voir qu'il y a *dedans* plein de gros billets. — Hermand (1981), 141.

その男は札入れを出した。そして、その中に高額紙幣が詰まっているのが私にわかるようにしてみせた。

(7)～(12)は自動詞であるが、(12)のように副詞は être の属詞にもなりうる。(13)～(16)は他動詞、(17)～(20)は *il y a* 構文となっている。

“y”が漠然と「そこ」を指すのにたいして、副詞は、位置関係をはっきり示してくれる。そこで、“y”が形骸化してしまって意味が薄れてくると、この種の副詞を更に加えることになる。

(21) Les torches nous font voir, par-dessus les derniers taillis, la muraille tellement à pic que la neige n'y tient *dessus* qu'en girandoles. — Giono (1948), 141.

松明の明かりで、私たちには、はずれの林越しに、ひどく切り立っていて花電球のようにならに雪がはりついていない岸壁がみえた。

場合によっては、既知の部分が被制辞名詞のみではなく、次のように前置詞句そのものである時には、y で充分こと足りる。

(22) Il pense à la pièce de cinq sous qu'il a la précaution de toujours tenir dans le gousset de son gilet. Si elle y est, ça va bein. Il tâte et elle y est. — Giono (1948), 74-75.

彼は、念のためにいつもチョコッキのポケットに入れてある、五スーコインのことを思った。それがあればよいのだが。さわってみるとコインは入っていた。

また *dessus* 型の前に、更に場所を表わす副詞を添えて、より具体的に表現することもできる。

(23) C'était tout faible mais ça remplissait toute la sape de ce petit bruit pointu.

-C'est *ici dedans* ! — Giono (1931), 188.

それはかすかな音だったが、壕全体を弱くかん高い音で満たした。

「ここだ、この中だ。」

(24) On traverse un long village désert. Toutes les portes sont ouvertes. Une pendule sonne *là-bas dedans*. — Ibid., 227.

人気のない長い村を通り抜けていった。ドアは全部開いていた。どこかの家の中で掛け時計がなっていた。

(25) “Qu'est-ce qu'il foutait *là-haut dedans* ?” se dit Frédéric II. — Giono (1948), 63.

「あんな上で、あの中で一体あの男は何をしていたんだろう。」とフレデリック二世は思った。

追加される副詞の中で, là だけは, ハイフンによって後の副詞に接合されてしまう。

(26) -Je vais pas me mettre là-dedans ! s'écria Julia. — Queneau (1951), 187.

「私はそれに (=自動車に) 乗るつもりはないわ。」とジュリアは言った。

(27) -Il aurait peut-être un filon ? Une planque ?

-Compte pas là-dessus. — Ibid., 205-206.

「あの男には, 何か金になるうまい口でもあるんだらうか。」

「そんなこと当てにしても駄目よ。」

副詞 là については, それを加えたことによって意味がより鮮明になるとは思われない。少し強調されるとみなすことはできようが, むしろ, 音声上口調を整えるために添えるのではなかろうか。

副詞が y と違う点は, 意味もさることながら, 統辞上の自由度である。y が動詞の接辞 *clitique* として固定されている一方で, 副詞はその元をなす前置詞句と同じような場所をとることができる。y との違いがでてくるのは, 特に次のような構文においてであろう。

(28) Et sur cette pierre, on lit, gravé dessus, un triangle avec des pointes et puis un rond avec une flèche collée. — Giono (1931), 12.

その石の上に, 石に刻まれて, 先のとがった三角形と, 矢のついた丸がひとつ読みとれた。

(29) Elle passa le torchon épais sous ses seins, bien autour, puis dessus avec la main ronde. — Ibid., 48.

彼女は肉づきのよい手で乳房の下からそのまわり, その上へとタオルをはわせた。

(30) Elle a eu la nuque empoignée, et mes ongles enfoncés dedans ; heureusement, elle n'a rien dit. — Colette (1900), 7.

彼女は魅力的なうなじをしていた。私はそこに爪を立ててやった。幸い彼女は声を立てなかった。

(31) Il y a aussi une quantité de gobelets et de tasses sales. Dedans, un petit peu d'eau, de la cendre, du tabac, du papier à cigarettes. — Hermand (1981), 124.

夥しい数のコップや汚れた茶碗もあった。そしてその中には, 水やら灰, タバコ, タバコの巻き紙が入っていた。

(32) On voyait bien sa belle cravate en presque soie avec, dessus, une grosse épingle fer-de-cheval. — Giono (1931), 119.

上に大きな馬蹄形のタイピンをつけた, 絹に近い美しいネクタイが見えた。

(33) C'était la Meuse, avec ses collines, avec des vignes dessus, du raisin pas encore mûr et l'automne, et des villages en bois bien séchés par trois mois d'été, donc qui brûlaient facilement. — Céline (1952), 43.

ミューズ河だった。丘と, 丘の上にぶどうの木があり, 秋まだ熟していないぶどうと, 夏の三か月で乾燥しきって火のつきやすい村々が見えた。

(34) Y conduire une auto et souvent avec le ministre dedans ! — Ibid., 139.

そこで車を運転するなんて, しかもその車に大臣を乗せて。

例 (28) について, gravé dessus を y gravé とすることは不可能である。y compris の例がある

としても、これは成句ゆえの例外である。(29)は、場所の副詞[句]を三つ並べて対比させている。(30)、(31)は、動詞を省略した構文で、常に動詞を伴うγにはない構成である。(32)~(34)にみられる、avecが構成する前置詞句の中に副詞を添える表現は、avec以外にはみられない、avec特有のものといってよい。これはもともとavecが、被制辞名詞との間に他の副詞[句]を挿入しやすい前置詞であることによる²⁾。

IV. lui~dessus 型について

dessus型に含まれる被制辞は、これまでみてきたように事物を対象とするものであるが、稀には、次のように、人に使われることもある。

- (1) Les toxicos et les autres indésirables, ils les déshabillent et les attachent au tabouret de bar. Après quoi, ils tapent dessus, des fois à coups de fouet. — Hermand (1981), 211.

彼らは麻薬中毒患者とその他好ましくからざる人々を裸にして、バーの腰掛けに縛りつけた。そうしておいて、苔で何度もその人たちを打った。

前置詞の被制辞が既知の名詞で人を示す時には、序で記したように強勢形人称代名詞で置きかえる方法が一般的であるが、familièreな表現では、lui~dessusの構成をとることがある。

- (2) Seulement il y avait quand même des Prussiens qui voulaient pas des Français et qui se préparaient à leur tomber dessus. — Queneau (1951), 193.

でもフランス人をよく思わないプロシヤ人がいて、彼らはフランス人とみれば襲いかかろうとしたのです。

- (3) —C'est pas une chose d'homme d'avoir peur d'un oiseau, dit Joseph ; alors tu crois que je vais te le laisser venir dessus ? — Giono (1931), 38.

「鳥を恐がるなんて、男じゃないな。それに、お前さんの上に鳥が止まるのを俺が放っておくとも思わないかね。」とジョゼフは言った。

- (4) Le vieux cheval a baissé la tête jusqu'à elle et il est là à la renifler, à lui souffler dessus sa lourde haleine, par les deux jets de ses naseaux. — Ibid., 162.

老いた馬は彼女の位置まで頭を下げた。そして彼女の匂いをかいだかと思うと、鼻孔から、むっとする息を彼女の上にふきかけてきた。

- (5) (…): il va chercher la balayette dans la cuisine et me tape dessus. — Hermand (1981), 23.

彼は台所へ箒をとりに行ったかと思うと、私をぶった。

- (6) Les deux Tina restent en rade, les métèques leur sautent dessus. — Ibid., 297.

二人のティナはそこに留った。よそ者が彼女らにとびついた。

ここで使われている構文の基礎となっている動詞を列挙してみよう。sauter sur qn., souffler qc. sur qn., taper sur qn., tomber sur qn., venir sur qn.である。前置詞はすべてsurであるが、この種の構文は、対応する副詞形を持たない前置詞[相当語]にも広がっている。

- (7) A certain moment, j'ai cru que tu allais *leur rentrer dedans*. — Clavel (1963), 135.
 僕は一時、(父さんが) あいつらになぐりかかるんじゃないかと思ったよ。
- (8) Elle veut *me courir après* et me marier. — Queneau (1951), 40.
 彼女は私の後を追いかけて、私と結婚したがっているのです。
- (9) -Julia … elle a du courage, il dit, la petite aussi, si seulement l'autre *lui tourne pas trop autour*. — Giono (1931), 44.
 彼は言った。「ジュリア、彼女は逞しい。妹もだ。ただあの男が彼女にしつこくまといつかなければよいか。」

(7)について、*Lexis* は、*rentrer dans* ou *dedans quelqu'un* とあって、対応する *rentrer dans* [dedans] *lui* が可能なように読みとれるが、*Grand Robert* や *Le Robert Méthodique* では、*lui rentrer dedans* を一つの locution として扱っている。その場合 *rentrer dans lui* は成立しないことになる。この点に関して、あるフランス人インフォーマントは筆者の質問に答えて、*lui rentrer dedans* 「なぐりかかる」は argot であり、その意味での *rentrer dans lui* は不可、とした。また (8) の *lui courir après* と *courir après lui* については、前者は最初からある特定人物について語っているのたいし、後者では背後に対象となる複数の人物がいるような気がする、という。*lui courir après* 型の構文をみてすぐに思い浮ぶのは、*Les larmes lui vinrent aux yeux* などにみられる、体の部分の名詞を含む表現である。両者とも間接補語の *lui* で対象となる人物を大きく捉え、しかる後に副詞なり副詞句なりで、その人物のどこに動作が及ぶかを明らかにするという二段階方式をとっている。そのように考えると、*lui courir après* の方が *courir après lui* よりもより直截的な表現だといえないだろうか。そしてそれこそが、*expression argotique* の求めるところに相違ない。

ある動詞について、*lui ~ après* と *~ après lui* 型の双方が可能であるかどうかの判別は、*lui rentrer dedans* にみられるように、辞書をもても必ずしも容易ではない。Kayne は、*compter sur lui* からの *lui compter dessus* は、いわゆる非文であることを指摘している¹⁾。何故 *lui compter dessus* は非文なのか。それは動詞 *compter* の意味に由るのではなかろうか。この種の表現は、間接補語で表わされた対象に、現われ方はどうであれ、何らかの働きかけを必要とするのに、*compter* は当事者の内的感情に止まっているのである。

17世紀の文法家 Vaugelas は、*aller au devant de lui*, *lui aller au devant* を例にとって、後者のような構文はガスコーニュ訛りであるから真似てはいけないと言った²⁾。しかしその流れは今日に至るまで続いている。

V. 前置詞の副詞的用法

sur, *sous*, *dans*, *hors de* については、対応する副詞が前置詞句の代理詞として働く。しかしそれ以外の前置詞は、対応する副詞としての異形をもたない。その場合代理詞としての *dessus* 型に一番近い表現は、前置詞の被制辞を省略してしまう、いわゆる前置詞の副詞的用法である。副詞的用法の可能な前置詞としては、*avant*, *après*, *devant*, *derrière*, *avec*, *depuis*, *contre*, *sans*, *pendant*, *pour*, *entre*, *parmi*, *proche*, *vers* がある。しかしこれらがすべて同じレベルで副詞的に機能しているわけではない。その点を確認するために、*Petit Robert* と *Lexis* の副詞用法に関する記述を調べてみた。

まず両辞典で見出し語に前置詞および副詞と明記されているものは、*avant*, *après*, *devant*, *derrière* で、これらは副詞としての用法が normal なものとみなすことができる。用例を集めてみても最も多くでるタイプである。*avec* は副詞的に使われることが多く、*Lexis* では上記四語と同じ扱い

をうけているが、*Petit Robert* では副詞的用法を正用とは認めていない。省略された被制辞が物を表わす時は *familière* な表現、人を表わす時は北方方言としている。*depuis* と *contre* については、前置詞および副詞、または副詞的用法ありとなっている。*sans* は両辞典とも *familière* な表現とし、*Lexis* では *emploi limité* と断っている。*pendant*, *pour* について、*Petit Robert* は省略用法ありとし、*Lexis* では *pendant* の副詞用法は稀、*pour* についての記述はない。*entre*, *parmi*, *proche*, *vers* は、*Petit Robert* が *proche* を [古] としている以外副詞用法への言及はまったくない。文法書に用例があっても、実際に使われるのは極めて稀とみるべきだろう。

以下は、筆者の資料には出なかったために、他から借りた例である。

- (1) La pièce doit être dans les fentes du plancher, elle est tombée *entre*. — Brunot (1936), 411.

コインは床の隙間にあるに違いない。その間に落ちたんだ。

- (2) Ma soeur n'a pas assisté à toute la messe, elle est arrivée *pendant*. — Ibid., 411.

姉は全部のミサに出たわけではない。ミサの途中で来たのだから。

- (3) J'en ai trouvé *parmi*. — *Grand Robert*.

その中にいくつか見つけた。

- (4) Il demeure ici tout *proche* (Académie). — Ibid.

彼はこのすぐ近くに住んでいる。

- (5) C'est l'analogie de l'amour, une aspiration *vers*. — Grevisse (1964), 874.

それは恋愛のようなもの、恋愛へのある種の憧れである。

参考にした資料はもとより十分なものではないが、少なくとも、上の前置詞は副詞として多用されるものではないといえる。

次に上記以外の前置詞に移ろう。

- (6) Ce ne serait pas la peine de mourir, si on ne devenait pas plus raisonnable *après* qu'*avant*. — Colette (1922), 38.

死ぬ前よりも死後の方が利口になるのでなければ、死んだって仕方がないわ。

- (7) Décembre vient. J'ai froid. *Avant*, je n'avais presque jamais froid. — Hermand (1981), 91.

十二月になった。私は寒かった。以前は寒いなんてことはなかったのに。

- (8) Souvent je me rends *après*, et je n'arrive en classe que pour la deuxième ou la troisième heure. — Ibid., 144.

私はその後でよくまた眠ってしまった。そして二、三時間目になってやっと学校に着くのがだった。

avant と *après* の副詞的用法は、*usage normal* といわれるだけあって極めて多い。これらの副詞の後には、常に諒解済みの「ある時」が控えている。この「ある時」は、*discours* の現場以外の、未来または過去の時を指す。それゆえ、「その二日前」「その二日後」は、*deux jours avant*, *deux jours après* であるのにたいし、単に「二日前」「二日後」と、現在を基準にして言う時は、*il y a deux jours*, *dans deux jours* となる。また前者は、*deux jours avant* [*après*] *que*~と、前提になる部分を節に

発展させることも易しい。

次に *sans* と *avec* をみてみよう。

- (9) On s’amuse aussi à fouiller les boxes, à la recherche de trucs marrants: jouets, fringues; on se déguise *avec*. — Hermand (1981), 35.

私たちはまた、おもちゃや衣類などの面白そうなものはないかと、箱を探って遊んだ。それらを使って変装するのだ。

- (10) Je marche encore difficilement. Le médecin pédéraste, plein de sollicitude, me procure des béquilles. Je m’enfuis *avec*, mais je les jette en route. — Ibid., 302.

私はまだ歩行が困難だった。ホモの医者は気を遣って私に松葉杖を持たせた。私はそれを持って逃げたが、途中でそれを投げ捨てた。

- (11) -Tant pis, toujours! on ne fait que des crayons *avec*? — Colette (1900), 185.

「とにかく仕方がない。それから作られるのは鉛筆だけなのですか。」

- (12) Il mettait, disait-il, une bonne demi-heure le matin à les (=les yeux) ouvrir et encore une autre demi-heure avant d’y voir un peu clair *avec*. — Céline (1952), 177.

彼は言った。「僕は朝眼を開けるのにたっぷり 30 分はかかる。それからその眼ではっきり見えるまでに、もう 30 分かかる。」

- (13) Allez, dis-le, tu frayes *avec*.

-Non, non, je vous assure. Je ne lui ai jamais parlé. — Clavel (1962), 152.

「お前、(彼女と) つき合っているんだろう。」

「そんなことはないよ。彼女とは話したこともないんだ。」

- (14) Puis je m’aperçois que j’ai oublié le citron-mais l’héro est de bonne qualité et se dissout *sans*. — Hermand (1981), 301.

そして私はレモンを忘れたことに気づいた。でもヘロインは良質だったので、それなしでも溶けた。

avec が人について使われた “Tu viens avec?” 「一緒に来る?’ という表現がしばしば問題になる。これは北方、特にベルギーではよく知られた言いまわしだという。そしてこの北方の方言と、ドイツ語の *mitkommen* とを結びつけて、“Tu viens avec?” に “Kommen Sie mit?” の影響がありとし、これを一種の *germanisme* とする説もある¹⁾。しかし *venir avec* のみが副詞的に用いられるならともかく、前置詞の副詞用法が広範囲にわたる実情からみれば、これはそのうちの一例にすぎない。

次は *contre* と *pour* の例である。

- (15) Les autres filles ont convoqué une assemblée générale pour décider de la sanction à prendre: son renvoi à la maison a été demandé à l’unanimité. (...) J’ai été la seule à voter *contre*. — Hermand (1981), 334.

他の娘たちは、処罰を決めるための全体集会を召集した。彼女の放校が諮られた。(…)私だけがひとり反対した。

- (16) Même dans notre bande, on ne parle plus que ça. Au fond, tout le monde est *contre*, on a déjà vu suffisamment de gens démolis par l’H. — Ibid., 91.

私たちの仲間うちでさえ、このことでもちきりだった。心の底では皆それに反対だった。ヘロインで駄目になった人を、すでに充分すぎる位見ていたからだ。

- (17) Les autres, qui m'observent, doivent se dire: Quelle nana, elle a de la came et même pas besoin de se fatiguer *pour*! — Ibid., 122.

他の人たちは、私を見てこう思ったに違いない。なんて娘だ。彼女はコカインを持っている。しかもそれを手に入れるのに何の苦勞もしなくてすむなんて。

contre は上のように「反対，不賛成」をよく表わす。その対語として、ここでの例とは別に、*pour* は voter *pour* のように「賛成」の意味でよく副詞的に使われる。

次は *devant*, *derrière*, *depuis* である。

- (18) T'auras qu'à regarder le nom sur la boutique quand tu passeras *devant*. — Queneau (1951), 39.

店の前を通る時に、そこにある名前を見さえすればいいのさ。

- (19) Lorsque Ganière arriva pour ouvrir la boutique, elle trouva *devant* un type assis sur une valise bardée d'aluminium. — Ibid., 92.

ガニエールが店を開けにやってきた時、彼女は店の前で、アルミニウム製のカバンに腰かけている人を見つけた。

- (20) Paul ne daigne répondre et s'installe au volant. Valentin s'assoit *derrière*. — Ibid., 187.

ポールはあえて答えようとはしなかった。そしてハンドルの前に坐った。ヴァランタンはその後に坐った。

- (21) (…), et la Directrice nous emmène raide, rouge, au pas accéléré; nous trottons *derrière* comme des petits chiens; (….) — Colette (1900), 180.

先生は緊張し、頬を染めてだんだん足速になりながら私たちを導いた。私たちは小犬よろしくその後に従った。

- (22) Ensuite tout ce que vous lui avez soutiré *depuis*. — Queneau (1951), 104.

それから、あなたがあの時以来彼女からまき上げたもの全部よ。

(20), (21) の *derrière* の被制辞は、両方とも人である。人については代名詞が原則といっても、こうした例にしばしば出会う。

ところで、文脈上読みとれる被制辞名詞の存在がその独自性を失って、どんな状況でもある一定の意味に帰するようになると、前置詞からでた副詞としてのカテゴリーを脱していく。

- (23) Ils se séparèrent pour descendre un étroit escalier. Farou allait *devant*, en balançant les bras. — Colette (1929), 148.

狭い階段を降りるため、彼らは離れ離れになった。ファルが腕をふりながら先に立った。

- (24) -Mets bien les pointes *dessus*, qu'ils puissent lever comme il faut, sinon le patron va racler. — Clavel (1962), 90.

先を上に向けなさい。それら (=クロワッサン) がちゃんとふくらむようにね。そうしないとパトロンにおこられるよ。

- (25) Il a fait le tour de la fermé. Le cheval est bien attaché. On a donné tout ce qu'il faut aux chèvres. Les poules sont toutes *dedans*. — Giono (1931), 179.

彼は農園を一廻りしてみた。馬はちゃんとながれていて、山羊には必要な物は全部与えてあった。鶏はみんな小屋の中にいた。

- (26) (…); la preuve, c'est que lorsqu'il ne fait pas bon à se promener, trop froid ou trop chaud, on ne les voit plus; ils sont tous *dedans* à prendre des cafés-crème et des bocks. — Céline (1952), 15.

その証拠に、暑すぎたり寒すぎたりして散歩に向かない時には、もう彼らの姿はない。みんな屋内に閉じこもって、コーヒー・クリームやビールを飲んでいるんだ。

例(23)の *aller devant* は「先に立って進む」、*aller en avance* のことであって、この部分を理解するのに前後の文脈を必要としない。(24)では、*dessus* の陰にひそむ文脈上特定の名詞はなく、*dessus* は *en l'air* の意味である。(20), (21)も「屋内で」という一般的な意味に使われており、文脈に依存する、前置詞句の代理詞ではない。

これまでみてきたように、多くの前置詞が副詞的に使われるなかで、*à*, *chez*, *de*, *en*, *par* にはそうした用法がない。これらについては、*y* または *en* に頼る部分が多くなる。

VI. 前置詞相当語から副詞へ

多くの前置詞が副詞的に使われるならば、前置詞相当語も、同様に被制辞なしに使われるかもしれない。実際、下記にみられるように、*de*+名詞の部分について、これを表現しない構成が成り立つ。

- (1) Le voilà qui arrive, je vais *au-devant*. — *Grand Robert*.
彼が来た。迎えに行こう。
- (2) La colline domine une plaine qui s'étend *au-dessus*. — *Ibid*.
岡は、その下に広がる平原を見下ろしている。
- (3) Je la (=jupe) vois d'ici, il y a une frange de persil *autour* ! — Colette (1900), 223.
私にはここからそのスカートが見えてよ。パセリのような房べりがまわりについているわ。
- (4) A propos de votre femme. Y a un type qui tourne *autour*, un de vos collègues. — Queneau (1951), 216.
奥さんのことだけど、彼女を追いかけまわしている男がいるね、あなたの同僚の一人で。
- (5) “La scène entre Piérat et Clara Cellerier est décidément trop longue. Si tu faisais entrer quelqu'un *au milieu*, pour apporter le café ou une dépêche, la scène rebondirait beaucoup mieux après, et ça rafraîchirait le public”, (…). — Colette (1929), 41-42.
「ピエラとクララ・セルリエのシーンはどうみても長すぎるわ。中程に誰か登場させてコーヒーとか電報とかを持って来させたら、その後がもっと生きてくるし、観客も一息入れられると思うけど。
- (6) La grange était vide: *au milieu*, une flaque de pissat de cheval et une vieille courroie de cuir. — Giono (1931), 43.
納屋は空だった。その真中に馬の尿の水たまりと、古い革ベルトがあった。
- (7) Maurice et Zef empoignèrent son lit, le poussèrent devant lui et le mirent debout

incliné, deux pieds contre le mur. Ensuite ils posèrent l'autre *en face* dans la même position si bien que le garçon se trouve comme emprisonné. — Clavel (1962), 130.

モーリスとゼフはベットをつかんで彼の前に押していき、その二本の脚を壁にもたせて立てかけた。それからもう片方 [のベット] を同じようにして向かい合わせに置いた。少年は閉じこめられた恰好になった。

(1), (4) の前置詞相当語の被制辞は人である。この部分の簡略化については、à l'insu de~, en faveur de~が à son insu, en sa faveur となるように、所有形容詞に代えることもできる。しかしこの構成の容認度となると、表現によって微妙な差がでてくる。J.P. Colin は書いている¹⁾。

On ne doit pas dire à *mon devant*, comme on l'entend parfois encore, mais *au-devant de moi*. *Il était accouru au devant de moi, pour prendre ma valise*. La locution fautive vient sans doute, par analogie, de : à *ma rencontre*.

à mon devant について、Grevisse は “hardiesse du français d'avant-garde” と評した²⁾。devant は insu や faveur と違って、名詞よりも前置詞としての色合いが濃く、所有代名詞をつけることに違和感を抱かせるのであろう。

VII. 事物に対して使われる強勢形代名詞

前置詞の副詞的用法の適用は、被制辞が物の場合はもとより、時には人にも及ぶことがあった。同様に、事物に対して強勢形代名詞が使われることも稀ではない。

(1) J'ai beaucoup écrit de ces gens de ma famille, mais tandis que je le faisais ils vivaient encore, la mère et les frères, et j'ai écrit autour d'eux, autour de *ces choses* sans aller jusqu'à *elles*. — Duras (1984), 14.

私は家族のことについてこれまで沢山書いた。でも私が書いていた時、母も兄弟もまだ健在だった。そこで私は彼らをめぐってこうした事柄のまわりを、その核心にせまることなく書いたのだった。

(2) Je ne lui ai plus jamais posé de questions sur *notre enfance*, sur *elle*. — Ibid., 37.

私はその後、私たちの子供の頃について、決して彼女に質問したりしなかった。

(3) Ce qu'il y a de plus beau de toutes les choses données par Dieu, c'est ce corps d'Hélène Lagonelle, incomparable, cet équilibre entre la statue et la façon dont *le corps* porte les seins, en dehors de *lui*, comme des choses séparées. — Ibid., 89.

神が賜ったもののうちで最も美しいもの、それはエレヌ・ラゴネルの比類なき肉体である。肉体と乳房——まるで独立した物のように外を向いている——とのバランスである。

(4) Ces formes de fleur de farine, elle les porte sans savoir aucun, elle montre *ces choses* pour les mains pétrir, pour la bouche les manger, sans les retenir, sans connaissance d'*elles*, sans connaissance non plus de leur fabuleux pouvoir. — Ibid., 91.

上質粉のように滑らかなこの姿態を、彼女は無意識のうちに身につけていた。彼女はそれを内に秘めることなく、それを意識せずに、その絶大な力にも気付かずに、手で触れ、舌で味わってくださいと差し出すのです。

- (5) Elle compare les photos entre *elles*, elle parle de la croissance de chacun. — Ibid., 115-116.
彼女は写真を見較べて、それぞれの成長ぶりを語った。
- (6) Car tout commence par la connaissance et rien ne vaut que par *elle*. — Camus (1942), 27.
すべては認識から始まり、認識をとおしてのみ価値をもつからである。
- (7) Pourtant dès que la pensée réfléchit sur *elle-même*, ce qu'elle découvre d'abord, c'est une contradiction. — Ibid., 31.
しかし思考が自らをふり返ってまず発見するもの、それは矛盾なのです。
- (8) Je ne puis éprouver que *ma propre liberté*. Sur *elle*, je ne puis avoir de notions générales, mais quelques aperçus clairs. — Ibid., 79.
私には、我が身の自由しか感じとれない。自分の自由について、一般的な概念ではなく、断片的なひらめきしか持てない。
- (9) La mort est là comme seule réalité. Après *elle*, les jeux sont faits. — Ibid., 81.
死が唯一の現実としてある。死後はすべて決りだ。

事物を示す被制辞を人称代名詞で残す理由としては、まず意味の不明瞭さを避けることが考えられる。(1)で *sans y aller* とすると、被制辞が *eux* と *choses* ともとれる上に、*jusqu'à* の「～まで」の部分が弱まってしまう。(3)で *en dehors* としないのも、被制辞が *le corps* であることを明示するためであろう。

次に考えられることは、前置詞句の部分に強調して際立たせる必要がある場合である。(2), (4), (6), (7) では、どうしても代名詞を置く必要がある。(2), (4) の前置詞句は、前後と並列され、(6), (7) は強調されているからである。また、(5) の *entre* については、V. で述べたように、副詞的用法から最も遠い位置にある前置詞である。もとより、副詞 *en, y* に代えることもできない。ここでは代名詞に頼るしかないのである。

entre 同様副詞的用法のない *de* の例であるが、比較的くだけた文体では、次の例のように、被制辞に *ça* をあてて、くり返しをさけることもある。

- (10) Le visage de l'alcool m'est venu avant l'alcool. L'alcool est venu le confirmer. J'avais en moi la place de *ça*, je l'ai su comme les autres, mais curieusement, avant l'heure. — Duras (1984), 15.

このアルコールの相は、アルコールを始める前から私に表われていた。アルコールはそれを立証することになった。私は自分の中に、アルコールの場所を持っていた。みんなと同じように、私にもそれは解った。でも奇妙なことに、時が来る前に知っていたのだ。

こうして、たとえ事物名詞であっても、意味あるいは構文上の理由から、また前置詞の種類によって、代名詞を使うことになる。更には、文体上の理由で代名詞を採用することもあるという。Grevisse は述べている¹⁾。

La langue littéraire, même quand il s'agit d'une chose, emploie, plutôt que la préposition prise adverbiallement, la préposition avec un pronom régime: (…).

J'ai vos lettres; je voyage *avec elles*. (J.-L. Vaudoier, *Laure et Laurence*, p. 220.)

前置詞 *avec* は、副詞的に使われることの多いこと、しかし副詞的に使われた *avec* は、*familière* な表現とみなされていることは、V. ですでにみたとおりである。したがって与えられた文体との印象を与えたくなければ、Grevisse が引用している文のように、*avec elles* とせざるをえなくなる。

VIII. 結 び

書きことばであれ話しことばであれ、すでに述べられている要素の反復を避けようとする傾向は、どの言語についても言えよう。また、スピードや効率の点から、書きことばより話しことばの方に一層その傾向が強まることも当然のことだろう。

前置詞句の簡略化については、フランス語では被制辞が人か事物かによって扱いが異なるために、やや複雑な様相を呈している。人の場合は、簡略化といっても被制辞を代名詞化するところで止ってしまう。物事については、前置詞句全体が *y* や *en, dessus* 型の副詞にまで行きつく。また副詞としての異形を持たない前置詞の中で、*avant, après, devant, derrière, avec, depuis, contre, sans, pendant, pour* は、被制辞なしで、いわゆる「副詞」として使われうる。

被制辞が人と事物とで上記のようにその扱いは別れてはいるものの、細部については、その運用にはかなり柔軟性がある。人を表わす被制辞が省略されることがある一方で、意味上、構文上、また文体上必要があれば、物についても強勢形代名詞が使われる。

構文の柔軟性・自由度という点からみれば、事物名詞は前置詞の後で代名詞にならないと規定されたことで、かえって、選択肢の多い、豊かな表現方法を手にしたように思われる。

[注]

II

- 1) Bidois (1971) tome 1, pp. 142-143.

III

- 1) Vaugelas (1981) pp. 105-106.
- 2) Martinon (1927, p. 574)によれば、*avec* のこの種の使い方は、ゴンクール兄弟が始めたものだという。

IV

- 1) Kayne (1977) p. 375 参照.
- 2) Vaugelas (1981) pp. 214-215 参照.

V

- 1) Bidois (1971) tome 2, p. 727.

VI

- 1) *Dictionnaire des Difficultés du français*, p. 213.
- 2) Grevisse (1964), p. 871.

VII

- 1) Grevisse (1964), p. 874 参照.

[参考文献]

- Bidois, G. et R. (1971): *Syntaxe du Français Moderne*, tome 1 et 2, Editions A. et J. Picard, Paris.
Brunot, F. (1936): *La Pensée et la Langue*, Masson et Cie, Paris.
Grevisse, M. (1964): *Le Bon Usage*, 8^e Edition, J. Duculot, Gembloux, Belgique.
Kayne, R. (1977): *Syntaxe du Français*, Editions du Seuil, Paris.

- Martinon, Ph. (1927) : *Comment on parle français*, Larousse, Paris.
Vaugelas, C.F. (1981) : *Remarques sur la Langue Française*, Éditions Champ Libre, Paris.
Dictionnaire des Difficultés du Français (Le Robert, 1980).
Grand Robert de la Langue Française (Le Robert, 1985).
Lexis (Larousse, 1975).
Petit Robert (Le Robert, 1968).
Robert Méthodique (Le Robert, 1982).

[引用作品]

- Camus, A. (1942) : *Le Mythe de Sisyphe*, Gallimard, collection idées.
Céline, L.-F. (1952) : *Voyage au bout de la nuit*, Gallimard, collection folio.
Clavel, B.(1962) : *La maison des autres*, Laffont.
——— (1963) : *Celui qui voulait voir la mer*, Laffont.
Colette (1900) : *Claudine à l'école*, Le livre de poche.
——— (1903) : *Claudine s'en va*, Le livre de poche.
——— (1922) : *La maison de Claudine*, Le livre de poche.
——— (1929) : *La seconde*, Le livre de poche.
Duras, M. (1984) : *L'Amant*, Les éditions de minuit.
Giono, J. (1931) : *Le grand troupeau*, Folio.
——— (1948) : *Un roi sans divertissement*, Folio.
——— (1953) : *Le moulin de Pologne*, Folio.
Herman, K. et Rieck, H. (1981) : *Moi, Christiane F., 13 ans, droguée, prostituée...*, traduit de l'allemand par Marcou, L., Folio.
Queneau, R. (1951) : *Le dimanche de la vie*, Gallimard.